

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i wydał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi,* synowi Szafana, Akborowi,** synowi Michajasza,*** Szafanowi, pisarzowi, i Asajaszowi,**** słudze króla, taki rozkaz: <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wydał też kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, pisarzowi Szafanowi oraz swojemu słudze Asajaszowi takie polecenie:                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i swojemu słudze Asajaszowi:                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rozkazał król Helkiaszowi kapłanowi, i Ahykamowi, synowi Safanowemu, i Achborowi, synowi Micheaszowemu, i Safanowi pisarzowi, i Asajaszowi, słudze swemu, mówiąc:                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozkazał Helkiaszowi kapłanowi i Ahikam, synowi Safan, i Achobor, synowi Micha, i Safan pisarzowi, i Asajowi, słudze królewskiemu, mówiąc:                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Następnie król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, i pisarzowi Szafanowi, a także urzędnikowi królewskiemu, Asajaszowi:         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I dał taki rozkaz kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, sekretarzowi Szafanowi oraz dworzaninowi królewskiemu Asajaszowi:                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, oraz Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, słudze królewskiemu, co następuje:         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza i pisarzowi Szafanowi oraz urzędnikowi królewskiemu Asajaszowi:                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I polecił król kapłanowi Chilkijahu, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Mikai, sekretarzowi Szafanowi i Asai, ministrowi królewskiemu, mówiąc:                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Хелкії священикові і Ахікамові, синові Саффана, і Аховорові, синові Міхея, і Саффанові, писареві, і Асаї, царському рабові, кажучи:                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem król polecił kapłanowi Chilkji, Achikamowi synowi kanclerza Szafana; Achborowi, synowi Michajasza, kanclerzowi Szafanowi, i Asajaszowi przybocznemu,                            |

<sup>1)</sup> Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał, zob. <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>.

<sup>2)</sup> Akbor, אֲכֹבֹר , czyli: mysz, zob. <x>300 26:22</x>.

<sup>3)</sup> Michajasz, מִיכָיָה , czyli: kto jest jak JHWH.

<sup>4)</sup> Asajasz, אֲסַיָּשָׁה , czyli: JHWH działa.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | królewskiemu dworzaninowi, jak następuje:                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, i Achborowi, synowi Michajasza, i sekretarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, słudze króla, mówiąc: |